

Múnera, Dómine, quae pro apostolorum tuorum Philippi et Iacobi solemnitate deférimus, propítius súscipe: et mala ómnia, quae merémur, avérte. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

M. - Amen.

Ricevi propizio, o Signore, i doni che Ti offriamo celebrando la solennità dei tuoi Apostoli Filippo e Giacomo, e allontana da noi tutti i mali meritati. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DI PASQUA: *In hoc potissimum*

COMMUNIO

Io. 16, 16 - Módicum, et non vidébitis me, allelúia: iterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, allelúia, allelúia.

Giovanni 16, 16 - Ancora un poco e non mi vedrete piú, allelúia: ancora un poco e mi vedrete, perché vado al Padre, allelúia, allelúia.

POSTCOMMUNIO

Sacraménta quae súmpsimus, quáesumus, Dómine, et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

Fai, Te ne preghiamo, o Signore, che i sacramenti che abbiamo ricevuto ci ristorino di spirituale alimento e ci siano di tutela per il corpo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Quaésumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quórum solémnia celebrámus eórum oratióibus adiuvémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

M. - Amen.

Nutriti da salutari misteri, Ti preghiamo, o Signore, di essere aiutati dalle orazioni di coloro di cui celebriamo la festa. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2013 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

III Domenica dopo Pasqua Santi Filippo e Giacomo, Apostoli

INTRÓITUS

Ps. 65, 1-2 - Iubiláte Deo, omnis terra, allelúia: psálmum dícite nómini eius, allelúia: date glóriam laudi eius, allelúia, allelúia, allelúia.

Ps. 65, 3 - Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine. In multitudíne virtútis tuae mentiéntur tibi inimíci tui.

Glória Patri...

Ps. 65, 1-2 - Iubiláte Deo, ...

Sal. 65, 1-2 - Giúbila in Dio, o terra tutta, allelúia: innalza inni al suo Nome, allelúia: dà a Lui gloria con le tue lodi, allelúia, allelúia, allelúia.

Sal. 65, 3 - Dite a Dio: quanto sono terribili le tue òpere, o Signore. Con la tua immensa potenza rendi a Te ossequenti i tuoi stessi nemici.

Gloria al Padre...

Sal. 65, 1-2 - Giúbila in Dio, ...

ORATIO

Deus, qui errántibus, ut in viam possint redíre iustítiae, veritátis tuae lumen osténdis: da cunctis qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quae huic inimíca sunt nómini; et ea quae sunt apta, sectári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

O Dio, che agli erranti mostri la luce della tua verità, affinché possano tornare sulla via della giustizia, concedi a quanti si professano cristiani, di ripudiare ciò che è contrario a questo nome, ed abbracciare quanto gli è conforme. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Deus, qui nos ánnua apostolorum tuorum Philippi et Iacobi solemnitate laetíficas: praesta, quaésumus, ut, quórum gaudémus méritis, instruámur exémpis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculorum.

O Dio, che ci allieti con la solennità annuale dei tuoi Apostoli Filippo e Giacomo, concedici, Te ne preghiamo, di profittare degli esempi di coloro dei cui meriti ci ralleghiamo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae B. Petri Ap., I, 2, 11-19**
Caríssimi: Obsécro vos tamquam ádvenas, et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quae mílitant advérsus ánimam, conversatiónem vestram inter gentes habéntes bonam: ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, glorfícent Deum in die visitatiónis. Subiécí igitur estóte omni humánae creatúrae propter Deum: sive regi, quasi praecelléti: sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactorum, láudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiae libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum timéte: regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dómínis, non tantum bonis, et modéstis, sed etiam dyscolis. Haec est enim grátia: in Christo Iesu Dómino nostro.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. *Pietro* Ap., I, 2, 11-19

Caríssimi: Vi scongiuro che, come forestieri e pellegrini vi asteniate dai desiderii carnali, che mílitano contro l'ánima, vivendo bene tra i gentili, affinché, pure sparlando di voi quasi siate malfattori, considerando le vostre òpere buone, glorfíchino Iddio nel giorno della sua venuta. Siate dunque soggetti ad ogni autorità umana per riguardo a Dio: sia al re come sovrano, sia ai prefetti come mandati da lui per far vendetta dei malfattori, e per onorare i buoni. Perché tale è la volontà di Dio, che facendo il bene chiudiate la bocca all'ignoranza degli uomini stolti. Comportatevi da uomini liberi, senza però che la libertà vi serva di pretesto alla malizia, ma come servi di Dio. Onorate tutti, amate i fratelli, temete Dio, rendete onore al re. Servi, siate soggetti con ogni timore ai padroni, non solo ai buoni e clementi, ma anche ai duri. Questa infatti è una grazia: in Gesù Cristo nostro Signore.

M. - Deo grátias.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 110, 9 - Redemptiόnem misit Dóminus pópulo suo. Allelúia.

Luc. 24, 46 - Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis: et ita intráre in glóriam suam. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 110, 9 - Il Signore mandò la redenzione al suo pòpolo. Allelúia.

Luca 24, 46 - Bisognava che Cristo soffrisse e risorgesse dalla morte, ed entrasse cosí nella sua gloria. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ióannem*, 16, 16-22

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 16, 16-22

In illo témpore: Dixit Iesus discíplulis suis: Módicum, et iam non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discíplulis eius ad ínvicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me: et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo, quid est hoc, quod dicit: Módicum? nescímus quid lóquitur. Cognóvit autem Iesus, quia volébant eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quaeritis inter vos, quia dixi: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me. Amen, amen, dico vobis: quia plorábitis, et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora eius: cum autem pepérerit púerum, iam non méminit pressúrae propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristítiam habébitis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.
M. - Laus tibi Christe.

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli: Ancora un poco e non mi vedrete piú: e di nuovo un altro poco e mi rivedrete, perché io vado al Padre. Dissero perciò tra loro alcuni dei suoi discepoli: Che significa ciò che dice: Ancora un poco e non mi vedrete piú: e di nuovo un altro poco e mi rivedrete, perché io vado al Padre? Cos'è questo poco di cui parla? Non comprendiamo quel che dice. E conobbe Gesù che volevano interrogarlo, e disse loro: Vi chiedete tra voi perché abbia detto: Ancora un poco e non mi vedrete piú: e di nuovo un altro poco e mi rivedrete. In verità, in verità vi dico che voi piangerete e gemerete, laddove il mondo godrà, sarete oppressi dalla tristezza, ma questa si muterà in gioia. La donna, allorché partorisce, è triste perché è giunto il suo tempo: quando poi ha dato alla luce il bambino non si ricorda piú dell'affanno, a motivo della gioia perché è nato al mondo un uomo. Anche voi siete adesso nella tristezza, ma vi vedrò di nuovo e il vostro cuore gioirà, e nessuno vi toglierà il vostro gaudio.
M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 145, 2 - Láuda, ánima mea, Dóminus: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo, quám diu ero, allelúia.

Sal. 145, 2 - Loda, ànima mia, il Signore: loderò il Signore per tutta la vita, inneggerò al mio Dio finché vivrò, allelúia.

SECRÉTA

His nobis, Dómine, mystériis conferátur quo terréna desidéria mitigántes, discámus amare coeléstia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

In virtú di questi misteri, concédici, o Signore, la grazia con la quale, mitigando i desiderii terreni, impariamo ad amare i beni celesti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.